

LES NARBONNAIS (CHANSON DE GESTE)  
FRAGMENTS

MS 708

PQ 1496  
N7  
12<sup>MISS</sup>  
MS # 708

Guillaume d'Orange

fragments d'un chanson de Geste, XIII siècle, découverts  
en novembre 1926 dans les plats de reliure d'un livre ancien.

*[Faint, illegible text]*

*gift of Shirley Farr*

Jusqu'au mostier ne se vont arestant  
Offrande i fist li gentis rois poissant  
Et tuit li autre ausi comunement  
Por ce que dex lor a esté garant  
Contre la gent paiane.

L'aut que li rois fu orer au mostier  
Dane herneijart ne se volt atargier  
Le palés fait atorner et jonchier  
De bones herbes por le soët flairier  
Li enperere va el palés plerier  
Et li baron qui molt font a proisier  
Li autre vont en la vile herbergier  
Et li bons rois fu el palés plerier  
Que herneijart ot fait apareillier  
La contesse enoree

Rois loois del mostier retorna  
Li vespres vint et li soirs aprocha  
Sus el palés l'enperere s'en va  
Et boniface et cels que amena  
Dane herneijart la sale apareilla  
Et le neugier queus ayneri hasta  
Sus une cote li rois se reposa  
Et ayneri la contesse apela

"Ou est na fille que doit que ne viendra  
Alez la querre" ses freres si verra  
Et son ocle qui la mariëra  
Ot le la dane maintenant i ala  
.....  
.....

Au nese que pot .....  
.l. cercle d'or enz en son chief posa  
Par la main destre avec lui l'anena  
De sa biauté la sale enlinina  
Dist l'un a l'autre ; "quel pucele ci a  
Volt fu buer nez qui a fane l'aura"  
Roi boniface maintenant l'apela  
Dejuste lui li rois asise l'a  
.j. poi ot honte dont sa biauté doubla  
Li rois de france asez la regarda  
Dedenz son cuer forment la goulousa  
Ou voit guill[ame] si l'en aresona  
"Sire Guill[ame]entendez un poi ça!  
Et vos sire ayneri qui estes molt leial

Vo fille vel en bien et non par mal  
 "Sire", fait ilk "issint cou vos plera"  
 Guill[aine] la prie devant lui l'anena  
 A l'emperere par la main l'adesa  
 Li rois l'a preant que il l'esposera  
 Et volant toz en france la menra  
 Voit hernejart de pitie en plora  
 Et de la joie li ciers li sozleva  
 Tote la cort de joie en resona  
 Sop .j. de gre .j. nes leve porta  
 A bains d'or l'emperere lava  
 Et boniface et tot cels qui sont la  
 Aval les tables s'asistrent ca et la  
 Les nes aporte(.....) li senechal  
 Et oit de voir grant plente en i a  
 .....  
 .....ne demanda  
 Quant ont nengie li baron natural  
 Les napes ostent et li rois se leva  
 Li lit sont fet li rois couchier ala  
 Au deschaulcier la contesse ala  
 Et blancheflor qui molt grant biauté a  
 Quant fu couchie la dane s'en toraa  
 O lui sa fille que ele molt ana  
 La nuit reposit tant que il ajorna  
 Li rois se lieve quant li solens raia  
 Et chascun s'apareille.  
 Quant il fu jor par le palès leverent  
 Tot li baron molt bien s'apareillerent.  
 Et blancheflor les danes acesnerent  
 De riches dras molt bien l'apareillerent  
 Tot maintenant au mostier en alerent  
 Et li clergie nautement l'esposerent  
 Grant fu l'offrande que sis l'autel poserent  
 Quant chante orent el palès retournerent  
 Ainz que nenjassent de grant bien s'apenserent  
 Que li .jij. roi distrent et comanderent  
 Qu'en enterrast les norz qui la fors erent  
 Les crestians qui por dea devièrent  
 Et il firent que plus n'i demorerent  
 Puis s'en issirent tot les norz reviderent

D'entre paiens les crestians serrèrent  
 Dedenz nerbone les cors en portèrent  
 En cinetire tres doz'les enterrent  
 A dame deu les anes conaderent

.....  
 .....

Et por la joie les norz entroblièrent  
 Li .j. harperent li autre vielèrent  
 Li .j. taboient et li autre chanterent  
 Apres le duel la joie demenerent  
 Li nengiers fu trestot pres si laverent  
 Au plus haut dois aadi li roi disverent  
 Et li baron as tables s'arangerent  
 Et li serjantles mes devant poserent  
 A plente orent de quanque demanderent  
 Si que trestuit durement s'en loèrent  
 Quant ont nengie les napes sus leverent  
 Cil jugleor lor vièle atemperent  
 Sovent tabors et durement harperent  
 Et d'autre part les danes querolèrent  
 Et de jouer durement se beuerent  
 Cil jugleor lor robes emportetent  
 Que chevalier et danzians lor donerent  
 Au departir s'en loënt.

Grant fu la joie el pales seignori  
 La est veniz guibelin li gentis  
 Devant le roi si est a genous mis  
 "Sire" fait il, "or oiez mon avis  
 En cele chartre avons prisoniers .x.  
 Molt se decontent et clainent las chetis  
 Et avec els a .j. paien gentil  
 Et si est nies a l'aniral persis  
 Molt grant nestier n'ot ja en cest pais

.....  
 .....

Molt en i .....  
 Vo.....loois

Anenez les que n'i ait terme mis  
 Tantost comade li frans queas aymeris  
 Qu'en li amaint les prisoniers tot .x.  
 Devant le roi les a tot .x. remis  
 Molt loois les a a reson mis

"Seignor" fait il. "entendez mon avis  
Volez crestian estre"

Rois loois les a aresonez

"Seignor". fait il. "dites vostre pense

Volez vos estre baotisie et leve."

Et dist clargis "diec'a l'ai desire

Baotiziez moi el non de danede

Et mon cosin le bon nire forre

Et toz cez autres en ai je molt orie

Nes nanonet les a toz enchante

Dist loois "mal lor est encontre

Ja ci seront en la chartre gite

Et vos serez baotizie et leve

A sainte islise serez vos ia sacre

A icel mot n'i ont plus denore

Clargis ont pris et le nire forre

Droit au pales les ont trestoz mene

La les ont fait baotizier et lever

Et l'arcevesque si les a toz sacre

Nes a clargis n'ont son non ranue

.....

.....

Et puis se sont au pales retorne

Li converti furent bien acesme

Puis ont menie et beu a plente

Et quant se firent richement conree

Lors s'est clargis ores del roi accoute

Si li dist ce qu'il pense.

"Or n'entendez sire" ce dist clargis

Et tuit li autre qui sont ci ademis

"Bien savez sui .j. fil l'amirant persis

qui molt a terre et citez et païs

Une niace ai qui molt a cler le vis

Se est agace qui molt est de grant pris

Nes peres fu riches rois postels

Au devant tint toz dis com il fu vis

Lote la terre par foi vos plevis

N'i a renes paien ne arrabi

Que tuit ne soient en ceste gerre ocis

Se vos volez otroier a nes diz

Guibert aura la pucele gentis

Et le realne et trestot le païs

Dont je deisse estre rois et saisiz

Je li claim quite qui ci est nes amis  
 "Grant merci sire", ce dist guibelin  
 Ne serai rione tal con s'ie ennois  
 De sachiez sanz doutance.

Dedenz herbone la forte cite garnie  
 .....  
 .....

·jjj·jorz plains fu bien la cort servie  
 Tot por l'amor la pucele eschevie  
 Que lors (il) a esposee et plevie  
 Et au quint jor fu la cort departie  
 Lors s'apareillent plus ne demorent nie  
 Rois loois si en maine s'anie  
 Et s'en revet en france la garnie  
 Et si en maine sa riche baronie  
 Et guibelin a la chiere hardie  
 Et boniface s'en revet a pavie  
 Avec guerin que ne velt lessier nie  
 Tot son pais li dona en baillie  
 Or le fist de sa terre.

En lor pais vont li conte poissant  
 Bernart l'ainzne s'en revet a brubant  
 Et ayneri en veaja la grant  
 Tot jorz gerroie sor la gent mesoreant  
 Quant li rois a l'adure talant  
 Vet a gironde une cite molt grant  
 Quens ayneri au coraje vaillant  
 Dedenz herbone renest liez et jolant  
 Et si i fu guill(aune) le vaillant  
 Li gentis quens qui tant a hardement  
 En son cuer fu molt loient pensant  
 A son fils bieue le hardi combatant  
 Molt en estoit et paisis et doutant  
 Que il n'eist aucune essoine grant

.....  
 .....  
 Et cil monta el pales maintenant  
 En haut parla car il savoit romans  
 Cil danledex qui ne fait ne se nent  
 Gart ayneri le fran conte poissant  
 Et hermenjart la contesse vaillant  
 Et vos guill(aune) que voi la en estant

De par buevon le hardi combatant  
 Vecir vos vient o son barraje grant  
 Et avec lui ambedui si enfant  
 C'est guielin et girart le vaillant  
 Si sont oncque et cosin et parent  
 Et si ami et si appartenant  
 Trover cuiderent l'ost de palene gent  
 S'il les trovassent sachiez veraiement  
 Tuit fussent mort sarrazin et persant  
 Ayneri l'ot si sailli en estant  
 Le ars acole et li fet belasenblant

Or comence la joie.

Ayneri a la parole escoltee  
 Et hermenjart la cortoise senee  
 Que bueves vient a la chiere nembree  
 La sale joncheat si l'ont encortinee  
 Ayneri i monte sanz plus de denoree  
 Et quens guill(aume) a la chiere nembree  
 Encontre vont la porte ont passee  
 Defors nerbone s'encontrent en la pree  
 A l'encontrer ont grant joie nensee  
 .....  
 .....

Li contes et la dane.

Grant venu fu bueves de comarconis  
 Grant joie maine son pere ayneri  
 Et hermenjart la contesse gentil  
 Metent les tables el grant pales voiti  
 Si sont asis li chevalier hardi  
 Servi les ont lui danoisel gentil  
 Girart fu l'un et l'autre guielin  
 Fil furent bueve le franc conte gentil  
 Des nes qu'il orent ne vos faz nul devis  
 Bien sont servi de .v. nes ou de .vj.  
 Apres meazier conta quens ayneris  
 Coment il fu en nerbone asis  
 Et si conta coment guibert fu pris  
 Et en quel guise il fu en la croiz nis  
 Mes il fu bien rescos de ses amis  
 Et si le vint secorre loois  
 Et que tuit firent sarrazin desconfit  
 Bueves l'entent si en fu molt jois  
 Deu en rent graces le roi de paradis

Sa fille et son pere et ses amis  
 La se sejourne bueves de connarchis  
 Avec son pere bien cinc mois ou .viij.  
 Vext en riviere o en bois onascan di  
 Et tuit disoient li chevalier de pris  
 Que trop en pes sejourment el pais  
 Que il ne sont de sarrazin requis  
 Que l'anirant qui s'en estoit foiz  
 Devant nerbone ou il fu desconfiz  
 Sil erroit tant porchaciez et porquis  
 Que il ot ja .c. .... d'arrabiz  
 Por venir a nerbone.

Si fait le gracefiement gubelin.  
 Plest vos oir chancon bien compassee  
 Et est selonc'estoire de voix enluminee  
 Molt fet bien a oir cest verite provee  
 Ele est de la lignie que dex a tant anee  
 Ce est de ayneri cui procece a diree  
 Ce fu a pentecoste une feste loee  
 Li queas fu en nerbone la fort citee fondee  
 Ses fiz ot departiz par estranje contree  
 N'ot o lui que guill(aume) a la chere membre  
 Bueve de connarchis hermenjart la senee  
 Et tint li queas sa cort en la sale pavee  
 O .ccc. chevaliers de mesnie privee  
 La sale fu molt bien si entor encortinee  
 De lions et de ventas fu si bien atornee  
 Des napes furent nises et la messe chantee  
 Ayneri sist au dois a la chiere membre  
 Et guill(aume) d'orenje a cui procece agree  
 .....  
 .....  
 Des mes .....ne vos faz devisee  
 De peons et de cignes de venison betee  
 Tant donent a onascan con il lor en agree  
 Et quant oreat mengie la quintaine fernee  
 Ayneri s'en issi s'iz nerbone en la pree  
 La feste fu molt bone si l'ont molt honoree  
 Li bohorz fu soz nerbone en la pree  
 De .ccc. caevaliers si fu grant la posnee  
 Mes ainz que il soit nuit et venu la vespree  
 Li plus hardiz des lor aura color nuee  
 Que l'anirant d'espaigne a sa gent assemblee



Et l'amirant de cordres ferrant de valsegrees  
Bien sont .ix. n(11) la pute gent desvee  
L'aurant en jure sa foi et sa pensee  
Que de ci a loon ert 'enseigne crie  
A saint denis aura la teste coronee  
Cort tendra a paris la forterece loee  
Se puet prendre ayneri la teste aura copee  
Dane hermenjart sera a chevaux trainee  
Je cuit ceste parole ert a noiant tornee  
Il en sera aincois mainte lance frappee  
Et maint paien ocis sangkent geule baee  
Ci comence chanson de bien enluminee  
D'anors et de bataille de proece loee  
De grant chevalerie si le vos est contee  
Et il soit qui la vos die et si soit escoutee  
Ne quit que de faille de si a la vespree

.....  
.....

Pint ayneri sa cort a herbone sus mer  
Cent chevaliers i fist de novel adober  
Ainc n'i ot che alier qui la vosist aler  
Que n'eüst.... don ce vos di sanz faiser  
Gantee de ver ou gris tel con l'en pot trover  
Après le mangier fait la quintaine ferner  
Ayneri oisi fots la quintaine esgarder  
Dane hermenjart i fist son pavillon porter  
Por le chaut qui est grant por le nex endurer  
Et font les ors beter les joleors joer  
Fierent en la quintaine cil legier bacheler  
Mais aincois qu'il soit vespre seront il espee  
Car l'anirant d'espaigne a fait sa gent arner  
Et l'anirant de cordres et par terre et par mer  
Le vievent o grant gent ais des poit nonbrer  
A la riviere d'aude font lor nes ariver  
A .iii. petites lides de herbone sus mer

Puis coroit par la terre.

Esorez desoz herbone fierent frans la quintaine  
Et l'erbe si est fresche qui par le pre balaine  
Et dane hermenjart qui ot douce l'alaine  
I fist tendre son tref ne fist pas que vilaine  
Tot fu de siglaton il n'i ot lin ne laine  
Les cordes sont de soie et les dex sont d'araine  
Et la fleche eani de l'os d'une balaine

Onques dex ne vit none de aladie plaine  
 Et il buet laienz dormir qu'il n'ait la vie saine.  
 .....  
 .....  
 La ..... la mandagloire l'encens la tubiane  
 Hernehart fu dedenz la fraiche castelaine  
 La quierle comence si chanta preneraine  
 Com troie fu destruite et com paris (:prist:) etarne  
 Et menelais scist es prez desoz nicaine  
 Si chevalier bordent a jole par la plaigne  
 Ja ne verront le vespre et la nuit preneraine  
 Que il auront poor d'entrer en niene estraine  
 Que l'anirant d'espaigne li fix a l'aghustaigne  
 Est entrez en gascoigne plus a d'une semaine  
 Roi yon encontra es vans de noriane  
 Mil gascoins lor a morz et ..... en naine  
 Au bon corant destrier est faille l'alaine  
 Tant l'ot le jor coltie que grant travail le naine  
 Cil trova les francois soz tainborc en la plaigne  
 Si lor dist la novele de la geste grifaigne  
 Des puaz Barrazins qui aient nate estraigne  
 Or penset dex d'aymer qui fist la garantaine  
 .....  
 .....  
 ..... n'istra janes de oaine  
 A nul jor de sa vie.  
 Esprez desoz herbone sont francois el sablon  
 A jole borderent onques n'i ot tenpon  
 Atant es vos Girart le fil au dic brevon  
 Tint sa main sus l'espaile antiaime d'avignon  
 Et en a apelé berengier et sanson  
 Tenaat de montauban et son frere Guion  
 Et Jeffroi l'ajjein et hernalt le baron  
 Savari de tolouse et Gilbert le baron  
 Seignor, dist Girart, entendez na reson  
 Car ayneri no sire n'a soi(a)g se de pes non  
 Hardite soit espaigne la terre taraca

Ja ne verroiz in nois qui qu'en poist ne qui non  
 Que je cuit estornir la giste, de manon  
 Chascun de nos donrai ou chastel ou donjon  
 De cel not s'esbaldirent trestot li compeignon  
 Mais ainz que il soit vespre chanjera la reson  
 Et vos li chevalier brochant a esperon  
 Et si estoit armez et se tint a l'accon  
 Tant ot le jor coitie son aiferrant gascon  
 Que tot en a s'rant le piz et le crepon  
 Myneris va encontre entre lui et brevon  
 .....

Et oil ne pot respondre dire ne o ne non  
 Minz trefiona avent jis (la face) el sablon  
 Et li jorz foiz se pasha entre les braz gilon  
 Et sel tindront li conte.

Li chevalier se pasne de lesis l'aiferrant  
 Et li conte le nistrent docement en seant  
 Li pan de lor bliant l'aletent essiant  
 Quant vint de paincison si gite in sospir grant  
 Myneris l'aresone al coraje vaillant  
 Et que as tu trové conte nos ton semblant  
 Je ne puis biaux dolissire que anguisse sent grant  
 Non sui au roi yon de gascoigne la grant  
 Quinain nos sont veni Carrazin et persant  
 Plus de ( 4 ) mil sachiez veraiement  
 De xxx. chevaliers n'en i a nul vivant  
 et je neisnes sui navrez bien pert a non semblant  
 Et li anirant jure manon et tervagant  
 Que ne bone aura ainz li jorz traspasant  
 Vasal ce dit li diens or soiez tot tesant  
 Que l'anirant se a de plie vantant  
 Minz que il ci viendra j'aurai ferri tant  
 .....

Cil legier bachellier se vont esjoissant  
 Por nex ferir les hautes painciant  
 Mes ainz le vespre le soleil esconsant  
 Ci plus hardiz si ert de la nort redoitant  
 Car l'anirant d'espegne apelle arraclant  
 Corsolt de tatarie son pere nalpriant  
 Allez prenez .x. mille de la palene gent

11.  
Et faites l'a antgarie sanz nul delaiement  
Ce trovez ayneri gardez n'en ait avant  
Ne l'ociez vos mie nes prenez le vivant  
Et il ont respondi tot a nostre conant  
Cil s'en vont tot j'yal a esperon brochant  
Ayneris les voit prinses ses nostre elynant  
(Voir a dit le nes)sage nez et a le senblant  
Seignor (pr tost non)tons nos n'i albas delaiant  
Cienz aynerissstarna et monta el bruiant  
Et Gaill(aines) refu desyz le ton corant  
Et tuit se sont arne sanz nul delaiement  
Denancis sont monte sor les chevaux coranz  
Cil legier bachelier ne se vont delaiant  
Por nex ferir s'en vont les espiez plainbiant  
Ce nahon nes secort molt devendront tremblant  
A l'abaissier des lances sont fait ni et tesant  
Plus de .ccc. espiez i froissent maintenant.